

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
J'ai une dame enamée. Dix doit que me voelle amer, si k'ele n'en soit blasmée ne c'on ne l'en puist blasmer. D'amoureuse seignourie seroit bien aseignouris mes cuers, dont bien l'a saisie l'amour dont je sui saisis.	Mi sono innamorato di una dama. Dio conceda che ella mi voglia amare, ma in modo che non susciti scandalo né che alcuno possa biasimarla. Da amorosa signora sarebbe felicemente dominato il mio cuore, di cui ben l'ha resa proprietaria l'amore da cui sono preso.
II	II
Si tost con l'oi esgardée sui soupris par esgarder dont ele s'est bien gardée, mais jou ne m'en seu garder: ains fu d'amour enaprie mes cuers si tost enapris, que pour estre en sa partie se fu lues de moi partis.	Appena l'ebbi vista guardandola, ne fui sedotto e lei si è ben difesa, ma io non me ne seppi difendere: anzi, fu da amore così irruento il mio cuore presto rapito, che per stare al suo fianco subito si separò da me.
III	III
A ma dame est ma pensée, ja n'en quier aillours penser pour paine k'aie endurée ne que j'en doie endurer; car la plaisant maladie dont je sui amaladis m'est si douce et si jolie k'en langissant sui jolis.	Alla mia dama appartiene il mio pensiero, non voglio che mai sia diversamente, per quanto male abbia patito o che debba ancora patire, ché la piacevole malattia della quale mi sono ammalato mi è così dolce e così lieta, che nel languire gioisco.
IV	IV
Ains dame ne fu trouvée ou on peust tant trouver de bien, c'est cose passée; ausi puisse jou passer de cest jor sens perdre vie que ja, tant com soie vis, n'isterai de sa baillie, comment que soie baillis.	Mai prima dama fu trovata dove si potessero trovare tante doti, questo è certo. Così possa io uscire da questo periodo senza perdere la vita, che, se anche rimanessi vivo, non uscirò dal suo dominio, comunque venga trattato.
V	V

Testo	Traduzione
Tres boine dame loée, qui tous li mons doit loer, vous devez estre noumée bele et boine au droit noumer; de tous biens estes garnie, cuers de vaillance garnis. Coument k'il me soit d'amie tous tans serai vos amis.	Dama assai buona e degna di lode, che tutto il mondo deve lodare, voi dovete essere chiamata bella e buona, a dire il vero; siete guarnita di ogni bene, cuore guarnito di valore. Qualunque cosa mi venga da amica sempre sarà vostro amico.

- letto 780 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-62>